

| <p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>   |
|---|--|--|
| <p>jiongl le4 hong4 wal sol ai6 e5 gai5 you3 zu4 yi6</p> <p><b>1</b> 長老向我所愛的該由致意。</p>   | <p>ㄓㄨㄥˋ ㄌㄠˊ ㄒㄩㄥˋ ㄨㄛˊ ㄕㄞˋ ㄩㄠˋ ㄓㄨˋ ㄩㄟˋ</p> <p><b>1</b> 長老向我所愛的該由致意。</p>  | <p><b>壹</b> <b>1</b> The elder to the beloved Gaius, whom I love in truth. <b>1</b> 長老向我所愛的該由致意。</p>   |
| <p>qin5 ai6 e6 wal gi5 de4 lil yil qie6 long1 he4 gen6 kong1 de6 8siu6 lil lieng5 hun3 kong5 gen6 sio5 siang3</p> <p><b>2</b> 親愛的，我祈禱你一切都好，健康，就像你靈魂康健相像。</p> <p>wu6 bieng5 you4 lai3 gao6 jiel lil qieng5 zen4 lil sin4 8yiu4 e5 jin5 sieng3 wal jin5 al 8hua5 hil gal bhel si4</p> <p><b>3</b> 有朋友來到，極力稱讚你信仰的真誠，我真子歡喜到要死了，你真的是不虛此信。</p> <p>8tia5 dio6 wal e5 8gia1 lu4 sin6 yil zu4 hieng3 hieng3 yil zu4 sin6</p> <p><b>4</b> 聽到我的兒女信以致行，行以致信，是我最高的喜悅境界，也算我不虛此教，死亦瞑目了。</p>  | <p>ㄑㄧㄣˋ ㄞˊ ㄝˋ ㄨㄛˊ ㄍㄧˋ ㄉㄞˋ ㄌㄧˊ ㄩㄟˋ ㄑㄧㄝˋ ㄌㄨㄥˋ ㄏㄞˋ ㄍㄣˋ ㄎㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄏㄨㄢˋ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄣˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>2</b> 親愛的，我祈禱你一切都好，健康，就像你靈魂康健一樣。</p> <p>ㄩˋ ㄅㄧㄥˋ ㄩㄠˋ ㄌㄞˋ ㄍㄠˋ ㄐㄧㄝˋ ㄌㄧˊ ㄕㄧㄥˋ ㄗㄣˋ ㄌㄧˊ ㄕㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄩㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>3</b> 有朋友來到，極力稱讚你信仰的真誠，我真的高興死了，你真的</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>4</b> 聽到我的兒女信以致行，行以致信，是我最高的喜悅境界，也算我不需此教，死亦瞑目了。</p>   | <p><b>2</b> Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be in good health, just as it is well with your soul. <b>3</b> I was overjoyed when some of the friends arrived and testified to your faithfulness to the truth, namely how you walk in the truth. <b>4</b> I have no greater joy than this, to hear that my children are walking in the truth. <b>2</b> 親愛的，我祈禱你一切都好，健康，就像你靈魂康健相像。 <b>3</b> 有朋友來到，極力稱讚你信仰的真誠，我真子歡喜到要死了，你真的是不虛此信。 <b>4</b> 聽到我的兒女信以致行，行以致信，是我最高的喜悅境界，也算我不需此教，死亦瞑目了。</p>   |
| <p>qin5 ai5 e6 lil wui6 jil gual bieng5 you4 ze6 e5 dai6 ji6 gai4 ha6 sin4 yi5 zu5 de5 gil su4 yin5 ne0 dui4 lil</p> <p><b>5</b> 親愛的，你為這些朋友做的代志界合信義之道，即使他們對你來講是路人；</p> <p>lai5 gong4 si6 lo6 lang3 yin5 ne0 di6 wan1 e5 gao4 hui5 lai5 de6 bel hong4 da6 ge5 ta6 cul lai5 wui6 lil e5 ai4</p> <p><b>6</b> 他們在阮的教會裏特別向大家提出來為你的愛心舉證。你讓他們改過自新，從新做人，開始踏入認識神的人生旅途；</p> <p>sieng1 lul do3 yin5 ne0 yil gieng5 kai5 si4 wui6 gi5 dul o5 8gia3 jil tieng3 lul do3 bhe5 ai4 jial siu6 hui5 sin4</p> <p><b>7</b> 他們已經開始為基督而走這趟旅途，不要接受非信徒的幫忙。</p> <p>sol yi4 ma5 lan1 de6 bil yao4 bang5 mang3 yin5 ne0 wu6 jiaol ji6 ril yin5 ne0 nieng5</p> <p><b>8</b> 所以嘛，阮就必要幫忙他們，有朝一日，他們能成爲阮侍奉真理的同工。</p> | <p>ㄑㄧㄣˋ ㄞˊ ㄝˋ ㄌㄧˊ ㄨㄟˋ ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄅㄧㄥˋ ㄩㄠˋ ㄗㄞˋ ㄝˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄩㄟˋ ㄗㄨˋ ㄉㄞˋ ㄍㄧˊ ㄕㄨˋ ㄩㄟˋ ㄢㄧˋ ㄢㄧˋ ㄢㄧˋ ㄢㄧˋ ㄢㄧˋ ㄢㄧˋ</p> <p><b>5</b> 親愛的，你為這些朋友做的很合信義之道，即使他們對你來說是路人；</p> <p>ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>6</b> 他們在我們教會裏特別向大家提出來為你的愛心舉證。你讓他們改過自新，從新做人，開始踏進認識神的人生旅途；</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>7</b> 他們已經開始為基督而走這趟旅途，不接受非信徒的幫忙。</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>8</b> 所以嘛，我們必須剛忙他們，有朝一日，他們能成爲我們侍奉真理的同工。</p> | <p><b>5</b> Beloved, you do faithfully whatever you do for the friends, even though they are strangers to you; <b>6</b> they have testified to your love before the church. You will do well to send them on in a manner worthy of God; <b>7</b> for they began their journey for the sake of Christ, accepting no support from non-believers. <b>8</b> Therefore we ought to support such people, so that we may become co-workers with the truth. <b>5</b> 親愛的，你為這些朋友做的代志界合信義之道，即使他們對你來講是路人； <b>6</b> 他們在阮的教會裏特別向大家提出來為你的愛心舉證。你讓他們改過自新，從新做人，開始踏入認識神的人生旅途； <b>7</b> 他們已經開始為基督而走這趟旅途，不要接受非信徒的幫忙。 <b>8</b> 所以嘛，阮就必要幫忙他們，有朝一日，他們能成爲阮侍奉真理的同工。</p> |
|   |  |  |

| <p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>  |
|--|---|---|
| <p>wal sial liao4 ji6 8gia5 seng4 ze4 diong6 yao6 e5 dai6 ji6 ho6 gao4 hui5 ya6 de6 si6 zu6 yil wui5 si5 e5 di5 o4<br/> <b>9</b> 我寫了一件算做重要的代志給教會，也就是自以為是的迪奧<br/> cui5 pue1 bul sieng5 rin6 wan1 e5 kuan5 wuil wal lai3 e5 si5 ao5 bhe1 da6 ge5 zul yi6 yi5 de1 si4 ge6 suan5 tuan3<br/> 崔匹不承認阮的權威。<b>10</b> 我來的時候要大家注意他在四各宣傳<br/> jil kong4 lan4 bul jil rul cu4 yi5 you6 gu4 zua1 huan5 yieng3 lan1 e5 bieng5 you4 mun3 sin6 zu4 yu3 hil gual bhe1<br/> 指控阮。不止如此，他又拒絕歡迎阮的朋友們，甚至於那些要<br/> huan5 yieng3 jil gual bieng5 you4 e5 gao4 you4 yi5 long1 bul zun4 yin5 ne0 anl nel ze6 ge1 ga6 jil gual gao4 you4<br/> 歡迎這些朋友的教友，他都不准他們這麼做，更給這些教友<br/> siong5 gao4 hui5 8gua4 cu6 ki6<br/> 從教會趕出去。</p> | <p>ㄨㄛˊ ㄊㄧˊㄝˊ ˊㄉㄞˊ ㄩˊ ㄐㄧˊㄇㄛˊ ㄋㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ˊㄉㄞˊ ㄆˊ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ<br/> <b>9</b> 我寫了一件蠻重要的事給教會，也就是自以為是的迪奧崔匹<br/> ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ˊㄉㄞˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄆˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ<br/> 不承認我們的權威。<b>10</b> 我來的時候要大家注意他在到處宣傳指控<br/> ㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> 我們。不止如此，他又拒絕歡迎我們的朋友們，甚至於那些要歡<br/> ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> 迎這些朋友的教友，他都不准他們這麼做，還把這些教友從教<br/> ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ<br/> 會趕出去。</p> | <p><b>9</b> I have written something to the church; but Diotrephes, who like to put himself first, does not acknowledge our authority. <b>10</b> So if I come, I will call attention to what he is doing in spreading false charges against us. And not content with those charges, he refuses to welcome the friends, and even prevents those who want to do so and expels them from the church. <b>9</b> 我寫了一件算做重要的代志給教會，也就是自以為是的迪奧崔匹不承認阮的權威。<b>10</b> 我來的時候要大家注意他在四各宣傳指控阮。不止如此，他又拒絕歡迎阮的朋友們，甚至於那些要歡迎這些朋友的教友，他都不准他們這麼做，更給這些教友從教會趕出去。</p> |
| <p>qin5 ai6 e6 ai4 jio4 8gia6 yu3 sen5 e5 8mu6 bhang5 jio4 8gia6 yu5 ol hieng5 sen6 jia4 you5 sin3 o5 lai3<br/> <b>11</b> 親愛的，要借鏡於善的，不要借鏡於惡。行善者由神而來；<br/> hieng5 ol jia4 bhe5 gen4 gui4 sin3 muil e5 lang3 long1 gng1 di5 mal qul gai4 he4 yi5 ga5 di5 ya6 jieng4 si4 si6<br/> 行惡者沒見過神。<b>12</b> 每個人都講迪馬屈界好，他自己也證實是<br/> ru5 cu4 wan1 long1 wui6 yi5 e5 wui5 rin3 ze4 gen4 jieng6 lil ya6 zai2 8ya4 wan1 e5 gen4 jieng6 si6 jin5 sil e6<br/> 如此。阮都為他的為人作見證，你也知樣，阮的見證是真實的。</p>  | <p>ㄑㄧㄣˊ ㄞˊ ㄝˊ ㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄞㄆ ㄩˊ ㄕㄣˊ ㄝˊ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄏㄤˊ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄞㄆ ㄩˊ ㄛˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄠˋ ㄩㄛˊ ㄕㄣˊ ㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> <b>11</b> 親愛的，要借鏡於善的，不要借鏡於惡。行善者由神而來；<br/> ㄏㄨㄥˊ ㄛˊ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄏㄝˊ ㄍㄣˊ ㄍㄨㄞˊ ㄕㄣˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> 行惡者沒見過神。<b>12</b> 每個人都說迪馬屈很好，他自己也證實如此。<br/> ㄕㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> 我們都為他的為人作見證，你也知道，我們的見證是真實的。</p>  | <p><b>11</b> The Beloved, do not imitate what is evil but imitate what is good. Whoever does good is from God; whoever does evil has not seen God. <b>12</b> Everyone has testified favorably about Demetrius, and so has the truth itself. We also testify for him, and you know that our testimony is true. <b>11</b> 親愛的, 要借鏡於善的，不要借鏡於惡。行善者由神而來；行惡者沒見過神。<b>12</b> 每個人都講迪馬屈界好，他自己也證實是如此。阮都為他的為人作見證，你也知樣，阮的見證是真實的。</p>   |
| <p>cun4 gong4 nam5 jin6 bul ru3 sieng1 gual bil bhal wal hi5 bhang5 jio1 gin4 nieng5 8kua4 dio6 lil nieng5<br/> <b>13</b> 寸管難盡，不如省些筆墨； <b>14</b> 我希望足緊能看到你，能<br/> du6 sil qiong4 dam3<br/> 促膝暢談。</p>   | <p>ㄕㄨㄣˋ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄢˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄨㄞˊ ㄅㄧˊ ㄅㄏㄞˊ ㄨㄞˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄏㄤˊ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄣˋ ㄋㄨㄥˊ ㄕㄨㄞㄆ ㄊㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ㄋㄨㄥˊ<br/> <b>13</b> 寸管難盡，不如省些筆墨； <b>14</b> 我希望很快能見到你，能促膝暢<br/> ㄕㄨㄣˋ<br/> 談。</p>  | <p><b>13</b> I have much to write to you, but I would rather not write with pen and ink; <b>14</b> instead I hope to see you soon, and we will talk together face to face. 寸管難盡，不如省些筆墨； <b>14</b> 我希望足緊能看到你，能促膝暢談。</p>  |
| <p>sin3 su4 ho6 lil bieng5 anl jil bieng3 bieng5 you4 ga5 lil qieng1 anl 8qial meng6 hao6 hil bieng3 e5 bieng5 you4<br/> <b>15</b> 神賜予你平安。這邊朋友跟你請安。請問候那邊的朋友，<br/> yil yi5 de6 8mia3 meng6 he4<br/> 一一道名問好。</p>   | <p>ㄕㄣˊ ㄕㄨˋ ㄏㄠˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨㄥˊ ㄢㄌ ㄐㄧˊ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄨㄥˊ ㄩㄛˋ ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ ㄑㄨㄥˊ ㄢㄌ ㄕㄨㄞˊ ㄇㄥˊ ㄏㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄨㄥˊ ㄕㄨㄛˊ ㄝˊ ㄅㄨㄥˊ ㄩㄛˋ<br/> <b>15</b> 神賜予你平安。這邊朋友跟你請安。請問候那邊的朋友，一一<br/> ㄕㄨㄛˊ ㄋㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ<br/> 道名問好。</p>  | <p><b>15</b> Peace to you. The friends send you their greetings. Greet the friends there, each by name. <b>15</b> 神賜予你平安。這邊朋友跟你請安。請問候那邊的朋友，一一道名問好。</p>  |